

白話資治通鑑

黃錦鉉題



〔宋〕司馬光編著 黃錦鉉主持翻譯 台灣二十七位教授合譯

卷二百三十六 唐德宗貞元十七年（801）起
卷二百六十五 唐昭宣帝天祐三年（906）止



【第九冊 唐（下）】



白话资治通鉴

[宋] 司马光编著 黄锦鋐主持翻译 台湾二十七位教授合译

【第九册 唐（下）】

卷二百三十六 唐德宗贞元十七年（801）起

卷二百六十五 唐昭宣帝天祐三年（906）止

图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴. 第9册, 唐. 下 / (北宋) 司马光著; 黄锦铉主编.
—北京: 新世界出版社, 2011.1
ISBN 978-7-5104-1322-3

I. ①白… II. ①司… ②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文 IV. ①K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 246688 号

白话资治通鉴 (第九册)

编 著: 司马光
译 者: 黄锦铉等
责任编辑: 李安民
装帧设计: 黄浪@步印文化
出版发行: 新世界出版社
社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)
总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)
发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)
本社中文网址: <http://www.nwp.cn>
本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>
本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn
版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn
版权部电话: +86 10 6899 6306
印刷: 三河市汇鑫印务有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/16
字数: 520 千字 印张: 30.75
版次: 2011 年 1 月第 1 版 2013 年 2 月北京第 2 次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-1322-3
定价: 498.00 元 (全十册)

目 录

卷第二百三十六	唐纪五十二	唐德宗贞元十七年~唐顺宗永贞元年(801~805)	3687
卷第二百三十七	唐纪五十三	唐宪宗元和元年~四年(806~809)	3702
卷第二百三十八	唐纪五十四	唐宪宗元和四年~七年(809~812)	3719
卷第二百三十九	唐纪五十五	唐宪宗元和七年~十一年(812~816)	3736
卷第二百四十	唐纪五十六	唐宪宗元和十二年~十四年(817~819)	3754
卷第二百四十一	唐纪五十七	唐宪宗元和十四年~唐穆宗长庆元年(819~821)	3769
卷第二百四十二	唐纪五十八	唐穆宗长庆元年~二年(821~822)	3784
卷第二百四十三	唐纪五十九	唐穆宗长庆三年~唐文宗太和二年(823~828)	3798
卷第二百四十四	唐纪六十	唐文宗太和三年~七年(829~833)	3816
卷第二百四十五	唐纪六十一	唐文宗太和八年~唐文宗开成二年(834~837)	3831
卷第二百四十六	唐纪六十二	唐文宗开成三年~唐武宗会昌二年(838~842)	3848
卷第二百四十七	唐纪六十三	唐武宗会昌三年~四年(843~844)	3864
卷第二百四十八	唐纪六十四	唐武宗会昌四年~唐宣宗大中三年(844~849)	3879
卷第二百四十九	唐纪六十五	唐宣宗大中四年~大中十三年(850~859)	3896
卷第二百五十	唐纪六十六	唐懿宗咸通元年~八年(860~867)	3914
卷第二百五十一	唐纪六十七	唐懿宗咸通九年~十年(868~869)	3931
卷第二百五十二	唐纪六十八	唐懿宗咸通十一年~唐僖宗乾符三年(870~876)	3946
卷第二百五十三	唐纪六十九	唐僖宗乾符四年~广明元年(877~880)	3962
卷第二百五十四	唐纪七十	唐僖宗广明元年~中和二年(880~882)	3977
卷第二百五十五	唐纪七十一	唐僖宗中和二年~四年(882~884)	3994
卷第二百五十六	唐纪七十二	唐僖宗中和四年~光启三年(884~887)	4011
卷第二百五十七	唐纪七十三	唐僖宗光启三年~文德元年(887~888)	4028
卷第二百五十八	唐纪七十四	唐昭宗龙纪元年~大顺二年(889~891)	4045

卷第二百五十九	唐纪七十五	唐昭宗景福元年～乾宁元年（892～894）	4061
卷第二百六十	唐纪七十六	唐昭宗乾宁二年～三年（895～896）	4080
卷第二百六十一	唐纪七十七	唐昭宗乾宁四年～光化二年（897～899）	4097
卷第二百六十二	唐纪七十八	唐昭宗光化三年～天复元年（900～901）	4112
卷第二百六十三	唐纪七十九	唐昭宗天复二年～三年（902～903）	4129
卷第二百六十四	唐纪八十	唐昭宗天复三年～天祐元年（903～904）	4146
卷第二百六十五	唐纪八十一	唐昭宗天祐元年～唐昭宣帝天祐三年（904～906）	4159

资治通鉴卷第二百三十六

唐纪五十二

起重光大荒落（801）

尽旃蒙作噩（805）

共5年

德宗神武圣文皇帝（十一）

贞元十七年（辛巳，801）

1. 春，正月，甲寅日（二十一日），韩全义到长安，窦文场帮他遮盖打败仗的痕迹；皇上对他的礼遇很厚。全义说脚有病，不能上朝谒见，派司马崔放入朝回答皇上的问话。崔放为全义引罪自责，为招抚无功谢罪，皇上说：“全义做招讨使，能招来少诚，功劳已经很大了，何必一定要杀人然后才算作功劳。”闰月，甲戌日（十一日），回夏州。

2. 韦士宗已到黔州，任意杀死长吏，使得人心大乱。士宗害怕了，三月，脱身逃走。夏，四月，辛亥日（二十日），任命右谏议大夫裴佖为黔州观察使。

3. 五月，壬戌朔日（初一），日蚀。

4. 朔方邠、宁、庆节度使杨朝晟，在宁州准备秋防（防备胡人在秋收时前来攻击掠夺），乙酉日（二十四日），去世。

最初，浑瑊派遣兵马使李朝案率领军队防守定平。浑瑊去世，朝案请求将他的军队隶属于神策军；皇帝下诏书允许了。

杨朝晟病重，召集幕僚对他们说：“我的病一定不会好转，任命朔方军的元帅多半从本军中选择，虽然是顺应军心，实在不是国家的礼制。宁州刺史刘南金很熟悉用兵作战之事，应该让他来代理行军司马，并且掌管军事，等到朝廷选择元帅，必定没有可忧虑的了。”又以亲笔书信给监军刘英倩，英倩把这些情形奏报上去。军士私下议论说：“朝廷任命元帅，我们接纳他，若任命刘君，我们事奉他；如果从别的军中派元帅来，他必定把他的部下带来，我们就会被排斥，一定要拒绝。”

己丑日（二十八日），皇上派中使去察探军情，军中多赞成刘南金。辛卯日（三十日），皇上又派高品薛盈珍拿着诏书到宁州。六月，甲午日（初三），盈珍到军中，宣布诏书说：“李朝案所率领的本就是朔方的军队，现在要把两军合并，以壮军队的声势，威服夷



狄。任命李朝案为节度使，刘南金为副使，军中以为如何？”诸将都接受了诏命。

丙申日（初五），都虞候史经对大家说：“李公命令没收弓刀而送了两千套甲胄来。”军士都说：“李公想纳两千部下为心腹，我们这些人的妻子儿女岂能保全！”晚上，去谒见刘南金，想尊他为元帅，南金说：“节度使本是我想当的官，然而没有天子的命令就不可以；军队里难道没有别的将领吗？”众人说：“弓刀都让李朝案没收了，只有军事府中还有甲兵，我们想把它们弄出来成就一番事业。”南金说：“各位不愿李朝案做元帅，应当把实情告诉敕使。如果拿着武器，这是拒绝接受诏命。”教人关起门来不让众人进门。军士离开后，去见兵马使高固，高固已经逃走躲藏起来；找到后，高固说：“诸位能听我的话才可以。”众人说：“惟命是从。”高固说：“不许杀人，不许抢夺金帛财物。”众人说：“好的。”于是一同去见监军，请求把他们的意思奏明皇帝。众人说：“刘君已经接受朝廷的旨意做了副帅，必定会阻挠我们的事。”假说监军有命令，召他商量事情，他一到就把他杀了。

戊戌日（初七），皇帝下制书任命李朝案为邠宁节度使。这一天，报告宁州发生变故的人到了，皇上追回制书，又派薛盈珍去侦察军情。壬寅日（十一日），到军中，军中请求任命高固为元帅，盈珍就以皇上的旨意命令高固掌管军事。

有人把戊戌制书的内容传到邠州，邠州的军队十分迷惑，不知道该怎么办，奸邪之人抓住机会，将要起来叛变。留后孟子周把穿甲的精兵安置在府廷，每天以酒肉慰劳士卒，对内可以让士兵高兴，对外足以威吓奸党。邠军没有发生事故，都是子周的计谋。

5. 李锜既掌握着天下的利权，以贡献来坚固主上的恩遇，以馈赠来结交权贵，倚仗着这种关系骄横放纵，没有一点忌讳畏惧，盗取天子的财物，属下官员无罪被杀的一个接着一个。浙西平民崔善贞到宫门上封事，议论宫市、进奉及盐铁的弊端，因而说到李锜所做的违法之事。皇上看了，很不高兴，教人给善贞加上刑具送到李锜那里去。李锜听说他快到了，先在路旁挖一个坑；己亥日（初八），善贞到了，连着锁他的刑具一齐推到坑中，活活地把他埋了。远近的人听到这件事，都不寒而栗。李锜又想为自己的安全打算，扩充兵员，挑选有才能与力气会射箭的人，叫做挽强，胡、奚等杂种叫做蕃落，给他们的赏赐比其他士兵多十倍。转运判官卢坦屡次劝谏也不改，与幕僚李约等都辞职了。李约，是李勉的儿子。

6. 己酉日（十八日），任命高固为邠宁节度使。高固，是一员老将，以待人宽厚很得军心，节度使忌妒他，把他放在闲散的位置，同事都轻视侮辱他；等到做了节度使，谁也不报复，这样一来，军中就安定下来了。

7. 丁巳日（二十六日），成德节度使王武俊去世。

8. 秋，七月，戊寅日（十八日），吐蕃侵略盐州。

9. 辛巳日（二十一日），任命成德节度副使王士真为节度使。

唐德宗贞元十七年~十八年（801 ~ 802）

10. 己丑日（二十九日），吐蕃攻陷麟州，杀死刺史郭锋，把城郭毁为平地，抢夺居民及党项部落而去。郭锋，是郭曜的儿子。

僧人延素被虜人抓去。虜将有一名叫徐舍人的，对延素说：“我是英公的五世孙。武后时，我的高祖起义没有成功，子孙流离迁居西域，虽然世世代代都居享高官厚禄掌管兵权，而思念本根的心仍然没有忘记，只是宗族大，没有办法自拔罢了。现在让你回去。”就放了他。

皇上派遣使者命令韦皋出兵深入吐蕃以分散吐蕃的兵力，纾缓北方边境的祸患。韦皋派遣将领率兵两万分九路出发，攻击吐蕃的维、保、松州及栖鸡和老翁城。

11. 河东节度使郑儋突然去世，没来得及交代后事，军中喧哗，将要发生别的变故。半夜，十余个骑马的人拿着武器召掌书记令狐楚到军门，诸将围着他，教他写遗表。令狐楚在白刃环绕之中，拿起笔来立刻就写好了。令狐楚，是令狐德棻的同宗。八月，戊午日（二十八日），任命河东行军司马严绶为节度使。

12. 九月，韦皋奏报在雅州大败吐蕃。

13. 左神策中尉窦文场退休，任命副使杨志廉代替他的职位。

14. 韦皋屡次打败吐蕃，转战千里，共占领七座城，五个军镇，焚烧了一百五十个堡垒，砍下一万多个人头，活捉六千个俘虏，向他投降的有三千户。于是将维州及昆明城团团围住。冬，十月，庚子日（十一日），加给韦皋检校司徒兼中书令，赐给他南康郡王的爵位。南诏王异牟寻虏获的更多，皇上派中使去抚慰他。

15. 戊午日（二十九日），盐州刺史杜彦先弃城逃奔到庆州。

十八年（壬午，802）

1. 春，正月，骠王摩罗思那派他的儿子悉利移来进贡。骠国在南诏西南方六千八百里的地方，听说南诏附属于唐，非常羡慕，因南诏的介绍而入见，再献上他们的音乐。

2. 吐蕃派大相兼东方边境上五个道的节度使论莽热率领十万军队解救维州之围，西川兵依据天险设下埋伏来等他。吐蕃的军队开到，韦皋派出一千人挑战，敌人倾巢出兵追赶，伏兵发动攻击，敌军大败，活捉论莽热，士卒死了一大半。维州、昆明竟然没有攻下，只得带兵回去。乙亥日（十八日），韦皋派遣使者献论莽热，皇上赦免了他。

3. 浙东观察使裴肃既因进奉财物得以升官，裴肃死后，判官齐总代管后务，比裴肃更苛刻地剥削财物以求取皇上欢心。三月，癸酉日（十七日），下诏书升齐总为衢州刺史。给事中长安人许孟容把诏书封好奉还，说：“衢州没有什么可以担忧的，齐总没有特殊的功绩，忽然得到这种超越常理的升迁，实在令大家感到惊奇。如果齐总确实有可纪录的功绩，希望明白地写下考绩，然后再超越资历改授官职，以消除大家心中的疑惑。”诏书就这样留在宫中，己亥日（三月无此日），皇上召见孟容，慰劳奖励他。

4. 秋，七月，辛未日（十七日），嘉王府的谏议参军高弘本到正牙奏事，说明欠债应



白話資治通鑑

当自己偿还。乙亥日（二十一日），下诏书“公卿百官从现在起不要到正牙奏事，如有事要当面陈奏，应到延英殿门求见。”议论的人认为：“到正牙奏事，是从武德以来就没有改变过的，这样才能了解群情，讲论政事；弘本没有知识，可以罢免他，不应当因人而废事。”

5. 淮南节度使杜佑累次上表请求派人代替他的职务，冬，十月，丁亥日（初四），任命刑部尚书王锬为淮南节度副使兼行军司马。

6. 己酉日（二十六日），鄆坊节度使王栖曜去世。中军将何朝宗打算作乱，晚上，放起火来；都虞候裴玢悄悄藏起来不救火，天亮时，捉住朝宗，杀了他。任命同州刺史刘公济为鄆坊节度使，裴玢为行军司马。

十九年（癸未，803）

1. 春，二月，丁亥日（初六），把安黄军改名叫奉义。

2. 己亥日（十八日），安南牙将王季元把观察使裴泰赶走，裴泰逃到朱鸢去。第二天，左兵马使赵匀杀掉季元和他的党羽，迎回裴泰恢复了他的官职。

3. 甲辰日（二十三日），杜佑入朝谒见天子。三月，壬子朔日（初一），任命杜佑为检校司空、同平章事；任命王锬为淮南节度使。

4. 鸿胪卿王权请求把献祖宣皇帝、懿祖光皇帝迁到德明、兴圣庙，每年举行禘祭祫祭的时候，才可以把太祖居于东向的正位；皇帝依从了他。

5. 乙亥日（二十四日），任命司农卿李实兼任京兆尹。李实办理政治暴虐乖戾，皇上喜欢他、信任他。李实仗仗皇帝的恩宠非常骄傲，答应推荐人，不按次序做官，或诬陷毁谤贬谪流放，都能说什么时候办到，就什么时候办到，士大夫都非常害怕，不敢用正眼看他。

6. 夏，四月，泾原节度使刘昌上奏疏请求把原州治所迁到平凉；皇帝答应了。

7. 乙亥日（四月无此日），吐蕃派遣臣子论颊热来进贡。

8. 六月，辛卯日（十二日），任命右神策中尉副使孙荣义为中尉。孙荣义和杨志廉都骄傲放纵，招揽权势，依附的人很多，宦官的势力更大。

9. 壬辰日（十三日），派右龙武大将军薛亓出使吐蕃。

10. 陈许节度使上官说去世，他的女婿田偁想胁迫他的儿子继承军政；牙将王沛，也是上官说的女婿，知道他的计划，告诉监军范日用，讨伐捉拿他。乙未日（十六日），任命陈许行军司马刘昌裔为节度使。王沛，是许州人。

11. 自正月到秋七月一直不下雨。

12. 己未日（十一日），中书侍郎、同平章事齐抗因病免去官职，任用为太子宾客。

13. 起初，翰林待诏王伾字写得很好，山阴人王叔文很会下棋，两人都在东宫走动，陪太子玩乐。王伾是杭州人。

王叔文诡诈多计谋，自以为书读得多懂得治国平天下的道理，乘空常对太子说些民间

唐德宗贞元十九年（803）

所疾苦的政事。太子曾经和各位侍读及叔文等人谈到宫市的事，太子说：“我正想尽力劝谏。”大家都称赞太子，只有叔文没有说话。众人退下后，太子留下叔文，对他说：“刚才只有你不说话，难道有什么意见吗？”叔文说：“叔文蒙受到太子的宠幸，有意见，怎敢不告诉你。太子的职责应当是探问皇上的饭吃得香不香，身体安适不安适，不应该说外面的事。陛下在位的时间已经很久了，如果怀疑太子收买人心，你怎么为自己解释呢？”太子大惊，随即流下眼泪，说：“要不是先生，我没法想到这一层。”于是对他非常宠爱。叔文和王伾两人互相依附。

叔文因而对太子说：“某人可以做宰相，某人可以做大将，希望日后能用他们。”和翰林学士韦执谊及当时有名而希望快点升官的朝士陆淳、吕温、李景俭、韩晔、韩泰、陈谏、柳宗元、刘禹锡等秘密结为一党，定为死友（至死不变的最亲密的朋友）。而凌准、程异等又依靠他们的党羽参加进来，每天和他们相处在一起，行踪诡秘，没有人知道他们做些什么。有的藩镇暗地里送钱，和他们相勾结。陆淳，是吴县人，曾做过左司郎中；吕温，是吕渭的儿子，当时做左拾遗；景俭，是李瑀的孙子，进士及第；韩晔，是韩滉的族子；陈谏，曾做过侍御史；宗元、禹锡，当时做监察御史。

左补阙张正一上书，得到皇帝的召见。正一和吏部员外郎王仲舒、主客员外郎刘伯刍等感情很好。王叔文这一党怀疑正一向皇帝说自己的秘密事情，教韦执谊反过来在皇上面前毁谤正一等人，说他们结为一党，游玩宴乐没有节制。九月，甲寅日（初六），正一等人全都得罪贬到偏远的地方，没有人知道是什么原因。伯刍，是刘迺的儿子。

14. 盐夏节度判官崔文先代理掌管盐州，为政苛细刻薄。冬，闰十月，庚戌日（初三），部下一名将领李庭俊作乱，把他杀死切成一块块的吃了。左神策兵马使李兴幹防守盐州，杀掉庭俊，把这事奏明天子。

15. 丁巳日（初十），门下侍郎、同平章事崔损去世。

16. 十一月，戊寅朔日（初一），任命李兴幹为盐州刺史，可以直接向朝廷奏事；从此盐州不隶属于夏州。

17. 十二月，庚申日（十三日），任命太常卿高郢为中书侍郎，吏部侍郎郑珣瑜为门下侍郎，两人都做同平章事。珣瑜，是徐庆的堂兄弟。

18. 建中初年，命令京城的各使廨及各府县囚执的犯人，在每一季末，派御史去巡查，有冤屈、滥用刑罚的，要奏明天子；近年来，御史不敢到北军去巡查，只是送公文到北司去查问而已。监察御史崔蒨待下属严厉苛察，下吏想陷害他，带领他到右神策军去。军使以下的人都惊骇惧怕，把这事奏明皇帝。皇上大怒，打了崔蒨四十棍，流放到崖州去。

19. 京兆尹的后嗣道王李实专门从事于征收钱粮以供给进奉，他对皇上说：“今年虽然天旱，而田里的禾苗长得很茂盛。”这样一来百姓的租税都不免除，人穷得甚至于拆房子



白話資治通鑑



韩愈，选自《历代名臣像解》。

卖瓦木，卖麦苗来缴税。优人成辅端做了一首歌谣来讽刺；道王李实上奏说辅端诽谤朝政，皇帝用棍子把他打死。

监察御史韩愈上奏疏，认为：“京畿百姓非常穷困，所有今年的税钱及草料粮食等没有征收到的，请等待明年养蚕种麦有了收成再征收。”韩愈因而获罪，被贬为阳山县令。

二十年（甲申，804）

1. 春，正月，丙戌日（初十），天德军都防御团练使、丰州刺史李景略去世。当初，景略曾招待属下官吏宴饮，倒酒的人误把醋当酒。判官京兆人任迪简因为景略生性严厉，恐怕倒酒的人获罪，勉强把醋喝下，回去就吐血；军士听说都感动得流下眼泪。等到李景略死了，军士都说判官是一个仁人，想尊他为帅。监军把他抱到别的屋子里去，军士打开锁把他接出来。监军把这些事奏明天子，天子下诏书任命

他代替景略的职位。

2. 吐蕃赞普死了，他的弟弟继位。

3. 夏，四月，丙寅日（二十二日），为陈许军取名叫忠武。

4. 左金吾大将军李升云率领禁兵镇守咸阳，病重，他的儿子政诿与虞候上官望等人打算效法山东藩镇，教将士上奏疏请求让他代理父亲的职位。六月，壬子日（初九），升云去世。甲寅日（十一日），皇帝下诏书追削升云的官爵，没收了他家的财产。

5. 昭义节度使李长荣死了，皇上派中使去把亲笔写的诏书给昭义军的大将，只要是军吏士卒所依附的就授给他。当时大将来希皓得到众人的信服，中使将要把皇帝的亲笔诏书给他。希皓对众人说：“从本军选人，应当是我希皓，但我不能做节度使。如果朝廷以一束草来做节度使，我希皓也必定尊敬他，事奉他。”中使说：“我亲自接受圣旨，只教我在本军中选择大将，给与旌节斧钺，朝廷不另外派人。”希皓固执地拒绝。兵马使卢从史的官阶居第四位，暗地里和监军相勾结，从队伍中站起来说：“如果来大夫不肯接受诏令，从史请求暂且处理此军的事。”监军说：“卢中丞如能这样，这也实在合乎圣旨。”中使因而从怀中拿出诏书来给他。从史捧着诏书，高兴地拜了两拜，手舞足蹈。希皓急忙转身指挥同列

唐德宗贞元二十年～唐顺宗永贞元年（804～805）

的人，面向北方道贺。军吏士卒全部集合在一起，大家都没说一句话。秋，八月，己未日（十七日），皇帝下诏书任命从史为节度使。

6. 九月，太子刚得中风的病，不能说话。

顺宗至德弘道大圣大安孝皇帝

永贞元年（乙酉，805）

1. 春，正月，辛未朔日（初一），诸王、亲戚到宫里向德宗贺年，只有太子因病不能来，德宗伤心地哭泣叹息，从此生病，一天比一天加重。总共有二十多天，宫里宫外不通消息，没有人知道皇帝与太子平安不平安。

癸巳日（二十三日），德宗去世；仓猝之间召翰林学士郑絪、卫次公等到金銮殿写遗诏。有宦官说：“宫里议论立谁还没有定。”大家都不敢回答。次公立即说：“太子虽然有病，位居嫡长子，朝廷内外归心，必不得已，还应该立广陵王（太子长子），不然，一定会大乱。”郑絪等跟着附和，议论才定。次公，是河东人。太子知道人们忧心怀疑，穿着紫衣麻鞋，扶病出九仙门，召见各军使，人心才略为安定。

甲午日（二十四日），在宣政殿宣布遗诏，太子穿着丧服见百官；丙申日（二十六日），在太极殿登上皇帝位。卫士还有些怀疑，提起足跟，伸长脖子来望，说：“真的是太子。”竟然高兴得哭起来。

当时顺宗嗓子哑了不能作声，不能断决政事，常住在宫中，垂放着帘帷，只有宦官李忠言、昭容牛氏侍候在身边；百官奏事，从帷幕中准许他所奏的事。自从德宗病重，王伾先入宫，说是皇帝下诏召王叔文，让他坐在翰林院中断决事情。王伾把叔文的意思进宫告诉忠言，再说是皇帝的旨意颁布下来，外头起初没有人知道。任命杜佑兼任宰相。二月，癸卯日（初三），皇上才在紫宸门接受百官的朝见。

2. 己酉日（初九），加给义武节度使张茂昭同平章事的官。

3. 辛亥日（十一日），任命吏部郎中韦执谊为尚书左丞、同平章事。王叔文想掌管国家的政事，首先推荐执谊做相，自己在里面掌权，和他一唱一和。

4. 壬子日（十二日），李师古发兵聚集在西境以威胁滑州。那时报丧的使者还没有到各道，义成牙将有从长安回来得到遗诏的，节度使李元素因为师古和他邻道，想表示不把他当化外之民看待，派使者秘密地把遗诏给他看。师古想趁国丧期间侵夺邻境，于是集合将士对他们说：“圣上十分平安，而元素传来遗诏，是想造反，应该去攻打他。”就用棍子打元素的使者，发兵聚集在曹州，而且派人向汴州借路。宣武节度使韩弘派人对他说：“你能越过我的地界做强盗吗？我等着你来，绝不是空话！”元素向韩弘告急，韩弘派人对他说：“有我在，你可以安心不要害怕。”有人告诉他：“军队就要到了，请砍去荆棘，铲平大路，早作防备。”韩弘说：“军队来就来，我不清除道路。”一点也不答理。师古变诈的



白話資治通鑑

计谋再也耍不出来，而且听说皇上即位，这才停止出兵。元素上表自己请求降官，朝廷对于两方都加以安慰劝解。元素，是李泌的族弟。

吴少诚送给师古做鞋的牛皮材料，师古资助少诚盐，偷偷运过宣武地界，事情被发觉，韩弘把货物都扣留下，送到府库里，说：“按照国法，这些东西不能私下相馈赠。”师古等都害怕他。

5. 辛酉日（二十一日），皇帝下诏书责备京兆尹道王李实残暴聚敛的罪状，贬为通州长史；街市上的百姓高兴地喧哗起来，都在衣袖里藏些瓦片石子，拦路等候，李实由小路走，才得以避免这一场痛打。

6. 壬戌日（二十二日），任命殿中丞王伾为左散骑常侍，依然做翰林待诏，苏州司功王叔文为起居舍人、翰林学士。

王伾相貌丑陋，操吴地方言，是皇上所褒弄狎玩的人；而王叔文担任职事颇为自许，略微知晓晓文章义理，喜欢批评事情，皇上因为这些原因稍微尊敬他，不像王伾一样能任意出入宫禁。叔文进入翰林院，而王伾进入柿林院，见李忠言、牛昭容商量事情。大抵叔文依附王伾，王伾依附忠言，忠言依附牛昭容，辗转相交结。每件事情先交到翰林院，让叔文决定可否，然后宣达到中书省，韦执谊接到命令，照着实行。官外的党羽有韩泰、柳宗元等主管打听外面的事情。他们商议事情一唱一和的方式，日夜不停地进行像发疯了一样，互相推崇称赞，说谁是伊尹、谁是周公、谁是管仲、诸葛亮，洋洋自得，认为天下没有人才；加给人的荣辱，进退官职，在仓猝之间就能决定，就看他们想怎么做，完全不按照章程格式。士大夫害怕他们，不敢说一句话，走在路上只能用眼睛互相看看而已。平素和他们有来往的，一个个相继提拔，甚至有一天之中任命好几个官的。只要他们的党羽中有人说：“某人可以做某个官。”不过一两天，便已得到那个官职。这样一来，叔文和他的党羽十几家的门前，日夜车马喧闹得像街市一般。宾客等候见叔文、王伾的，甚至有在那街坊中的饼铺、酒店里睡觉的，一人要付一千钱，饼铺、酒店才收容他。王伾的品格尤其卑贱，专门以收贿赂为能事，做了一个大柜子来存放金银财物，夫妇两人晚上睡在上面。

7. 甲子日（二十四日），皇上乘车至丹凤门，大赦天下，各种负欠，一概免除，在经常的赋税以外，完全停止进奉。贞元末年一些为人诟病的政事，如宫市、五坊小儿之类，完全免除。

起先，在乡里张罗网捕鸟雀的五坊小儿，都做些蛮横暴虐的事，来取得百姓的财物，甚至有把罗网张在人家门前不许进出的，有的张在井上不让人汲水的，谁要是接近，他就说：“你惊吓了供奉鸟雀！”就痛打人家一顿，拿出财物来谢罪，他才离开。有的聚集在酒饭店里大吃大喝，酒醉饭饱吃完就走，有的店家不知道他们的身份，前去要酒饭钱，多半被打骂；有时候留一袋蛇作抵押，说：“这些蛇是用来诱捕鸟雀的，现在留下来给你，希望

唐顺宗永贞元年（805）

你好好饲养，不要让它们饿着了。”店家害怕地谢罪，请求哀怜，才带着蛇离开。皇上在东宫时，完全知道这些弊病，所以即位后先加以禁止。

8. 乙丑日（二十五日），停止盐铁使每月进奉的钱。起先，盐铁使每月进奉羡余，而经常的收入越来越少；到这时，停止了进奉。

9. 三月，辛未日（初二），任命王伾为翰林学士。

10. 德宗末年，十年没有实行大赦，臣子们因为小过被谴责放逐的，都不再铨叙任用，到这时才能够酌量从远方调到较近的所在。壬申日（初三），召忠州别驾陆贽、郴州别驾郑余庆、杭州刺史韩皋、道州刺史阳城到京师。

当陆贽执政的时候，把驾部员外郎李吉甫贬为明州长史，接着调为忠州刺史。陆贽贬官做忠州别驾，他的兄弟门人都感到很忧愁，到了忠州，而吉甫很高兴地以宰相的礼来事奉他。陆贽起先还感到惭愧畏惧，后来就变成有深密交谊的朋友。吉甫，是李栖筠的儿子。韦皋在成都，屡次上表请求以陆贽代替他自己的职务。陆贽与阳城都没有听到召他们回去的诏命就死了。

11. 丙戌日（十七日），加给杜佑度支及各道盐铁转运使。任命浙西观察使李錡为镇海节度使，解除了他盐铁转运使的职务。李錡虽然失去了掌管利益的大权，然而得到节度使的节旄，所以造反的计谋也没有发动。

12. 戊子日（十九日），为徐州军取名叫武宁，任命张愔为节度使。

13. 加给彰义节度使吴少诚同平章事。

14. 任命王叔文为度支、盐铁转运副使。起先是叔文和他的党羽计划，掌握国家税收大权，就可以和那些掌权的人结交，收买军心，来巩固他的权力，又怕一下子担当大任，人心不服，借杜佑一向有擅长会计的名声，官职重要而一心保全自己，易于控制，所以先教杜佑担任名义上的主管，而派自己做副使来专门掌权。叔文虽兼任两个职位，一点也不把文书账簿放在心上，日夜和他的党羽摒退左右私底下说话，没有人能猜出他们做什么。

任命御史中丞武元衡为左庶子。德宗末年，王叔文的同党多半做御史，元衡瞧不起他们的为人，一点也不把他们放在心上。元衡做山陵仪仗使的时候，刘禹锡要求做判官，他不答应。叔文认为元衡的官职和御史相类，想教他依附自己，派他的党羽用权力和利益来引诱他，元衡不肯依从，因此被贬官。武元衡，是平一的孙子。

侍御史窦群上奏疏弹劾屯田员外郎刘禹锡挟持邪僻不正之道，紊乱朝政，不适合在朝廷做官。又曾谒见王叔文，对他作了一揖，说：“天下事本就有无法预料的。”叔文说：“这怎么说？”窦群说：“去年李实依仗皇上的恩宠，挟持官位的崇高，气焰掩盖一时，你在那个时候，退到路边，只是江南一个小吏罢了。现在你一旦又占据了李实的地位，怎么知道路边没有像你一样的人呢？”叔文的同党想把他赶走，韦执谊认为窦群一向有刚强正直的



白話資治通鑑

名声，不让他们赶他走。

15. 皇上的病很久都不好，时常让人扶着到正殿，群臣只能远远地瞻望罢了，没有亲自上奏对答的，朝廷里外的人都感觉到危险恐惧，想及早立太子；而王叔文的同党想要大权独揽，讨厌听见这些话。宦官俱文珍、刘光琦、薛盈珍都是先朝任用的旧人，很痛恨叔文、忠言等朋比为党专断妄为，于是启奏皇上召翰林学士郑絪、卫次公、李程、王涯到金銮殿，写立太子的制书。当时牛昭容那些人因为广陵王李淳英明睿智，很讨厌他；郑絪不再请问，在纸上写下“立嫡以长”（立嫡长子）字样呈上；皇上点头答应。癸巳日（二十四日），立李淳为太子，改名为纯。李程，是神符的第五代孙子。

16. 贾耽因为王叔文党专政，心里非常痛恨，自己说有病，不再出门，屡次请求告老退休。丁酉日（二十八日），诸位宰相在中书省聚餐。按照老规矩，宰相正吃饭的时候，百官没有谁敢去谒见的。叔文到中书省，想和执谊商议事情，教当值的人通报，当值的人把老规矩告诉他，叔文大发脾气，大声呵叱当值的人。当值的人害怕，进去报告。执谊羞惭得面红耳赤地退席，竟起身迎接叔文，到他的办公室中说了好久的话。杜佑、高郢、郑珣瑜都停下筷子等待，有人来报告说：“叔文要吃饭，韦相公已和他在办公室里一同吃了。”杜佑、高郢心里知道这事不可以，害怕叔文、执谊，不敢说一句话。只有珣瑜叹息说：“我怎么可以再待在这个位置！”回头教左右的人，牵马来直接回去了，就这样不再出来管事。贾、郑两位宰相都是天下人所仰望的，相继辞官归故乡，叔文、执谊更加没有顾忌，弄得朝廷内外都非常恐惧。

17. 夏，四月，壬寅日（初三），立皇帝的弟弟李谔为钦王，李诚为珍王；儿子李经为郯王，李纬为均王，李纵为淑王，李纾为莒王，李绸为密王，李总为郇王，李约为邵王，李结为宋王，李绁为集王，李球为冀王，李绮为和王，李绚为衡王，李纁为会王，李绾为福王，李纘为抚王，李缙为岳王，李绅为袁王，李纶为桂王，李绌为翼王。

18. 乙巳日（初六），皇上到宣政殿，册立太子。百官看到太子的仪表，退朝后，都互相道贺，甚至有感动得流泪的，朝廷内外的人都非常高兴。只有王叔文有忧虑的表情，嘴里不敢说什么，只是吟诵杜甫题《诸葛亮祠堂》的诗句说：“出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。”（带兵作战还没有胜利，自己倒先死了，这种遭遇永远使英雄热泪沾湿衣襟。）听见的人都对他冷笑。

起先，太常卿杜黄裳受到裴延龄的厌恶，官职停留在御史台，十年没有升迁，等到他的女婿韦执谊做了宰相，才升做太常卿。黄裳劝执谊率领群臣请求太子代理掌管国事，执谊大惊，说：“丈人刚刚得了个官儿，怎么就开口议论宫里的事！”黄裳气得脸色都变了，说：“黄裳受到三朝皇帝的恩惠，怎么能够用一个官职收买而不说话！”把袖子一甩，站起来就出去了。

戊申日（初九），任命给事中陆淳为太子侍读，因避讳而改名为质。（太子名纯，音同

唐顺宗永贞元年（805）

字不同可以不避，但仍避讳更名）韦执谊以为自己专权，恐怕太子不高兴，所以任命陆质为侍读，教他暗地里观察太子的意向，进一步加以劝解。等到陆质发言，太子生气地说：“陛下教先生为我讲解经义罢了，为什么干预其他的事！”陆质惶恐地出去了。

19. 五月，辛未日（初三），任命右金吾大将军范希朝为左右神策、京西各城镇行营节度使。甲戌日（初六），任命度支郎中韩泰做他的行军司马。王叔文知道自己被朝廷里外的人所痛恨，想夺取宦官的兵权来巩固自己的权力，借希朝是一员老将，让他挂名为主管，而实际上是以韩泰来掌权管事；人们心里猜不出他所做的事，更加怀疑害怕。

20. 辛卯日（二十三日），任命王叔文为户部侍郎，依然和从前一样兼任度支、盐铁转运副使。俱文珍等人恨他专权，削去他翰林的职务。叔文看见制书，万分惊恐，对人说：“叔文时时刻刻到这里来商量公事，如果没有翰林院的职务，就没有理由到这里来了。”王伾立刻帮他上疏请求，皇帝不肯听从。再上疏，才准许他每隔三五天可以到翰林院去一次，去掉学士的头衔。叔文才开始害怕。

21. 六月，己亥日（初二），把宣歙巡官羊士谔降为汀州宁化县的县尉。起先士谔因公事到长安，遇着叔文专政，公开批评他的不是。叔文听到，非常愤怒，想下诏书砍他的头，执谊不答应；又教用棍子打死他，执谊又认为不行；就降了他的官。从此叔文开始痛恨执谊，在他两人门下来往的人都很害怕。

起先的时候，刘闢以剑南支度副使的身份奉行韦皋的意思转达给叔文，要求总领剑南三川，对叔文说：“太尉派刘闢向你表达区区的诚意，如果把三川给我，自会以死力来帮助你；如果不给，也会报答你的。”叔文非常生气，也要砍他的头，执谊固执地不答应。刘闢还在长安游玩没有走，听见士谔降官的消息，就逃回去了。执谊最初是被叔文所推荐做官的，非常依附他，已经得了高位，就想遮盖和叔文交往的痕迹，而且受到舆论的压迫，所以时时表现出不同的意见；往往派人向叔文道歉说：“我不敢背约，只是想委婉成全你的事啊！”叔文气愤地骂他，不相信他说的话，两人就变成了仇人怨家。

22. 癸丑日（十六日），韦皋上表，认为：“陛下哀伤得损坏了身体，变成疾病，又加上为国事操劳，所以身体很久都不好，请暂且令皇太子亲自监督政事，等皇上身体康复，太子再回东宫。臣子身兼将相的高位，今天所陈奏的，是我职分中所应当讲的。”又上了一封奏疏给太子，认为：“圣上远远地效法高宗，居于丧庐而不听政事，把政事委托给臣下，而所托付的又不是适当的人。王叔文、王伾、李忠言这一类人，每每担当重任，赏罚随自己的好恶，败坏法纪，紊乱政纲。散国库的钱财来贿赂权势之门。培植心腹，放在所有显贵的位置；暗地里和皇上身边的人相勾结，祸患就在门屏之间。我私下害怕倾覆了太宗的大业，危害殿下家邦，希望殿下立即奏明天子，赶走那群小人，使一切政治都出自君王的意思，那么天下四方才得以安宁。”韦皋自己依仗是国家的大臣，远居在西蜀，料想王叔文不能动摇他，于是尽量地说出他的奸诈。不久，荆南节度使裴均、河东节度使严绶的奏



白話資治通鑑

表相继送到，内容和韦皋相同，朝廷内外都倚靠他们作为援手，这样一来邪党才震动恐惧。裴均，是光庭的曾孙。

23. 王叔文已派范希朝、韩泰掌管京西神策军，那些宦官还没有醒悟。刚好碰上边境上的诸将各用书信向左右神策护军中尉辞别，而且说将隶属于希朝，宦官才醒悟兵权已被叔文等人夺去，于是大怒说：“依照他的计谋，我们这些人都会死在他手里。”秘密教诸将的使者回去告诉诸将说：“不要把军队隶属于别人。”希朝到奉天，诸将没有去见他的。韩泰跑回京报告，王叔文一点计策也想不出来，只是说：“怎么办！怎么办！”没多久，他的母亲病重。丙辰日（十九日），叔文准备了丰富的酒菜，和那些翰林学士及李忠言、俱文珍、刘光琦等在翰林院喝酒。叔文说：“叔文的母亲生病了，因为我身负国家重任的缘故，不能亲自侍候汤药，现在将告假回家侍候母亲。叔文近来竭尽了心力，不躲避任何危难，都是因为身受天子的恩惠。一旦离开回家，各种毁谤纷然而来，谁能察明帮我说一句话呢？”文珍跟着他的话专门驳他，叔文没法回答，只是斟满一杯酒来相劝，喝了几杯酒就散了。丁巳日（二十日），叔文因母亲去世而离职。

24. 秋，七月，丙子日（初九），加给李师古检校侍中的官职。

25. 王叔文既有母亲的丧事在身，韦执谊更不听他的话。叔文非常生气，和他的党羽日夜都在计划要起来再担任旧职，必先斩杀执谊，把不依附自己的人通通杀掉，听见的人害怕得不得了。

自从叔文回家，王伾失去了依据，每天去见宦官和杜佑请求起用叔文为相，并总管北军；既得不到应允，又请求任命他做威远军使、平章事，又不能如愿；他的党羽都担忧害怕不能保全自己。这一天，王伾坐在翰林院中，三次上奏疏，都得不到回音，知道事情不成功，快要睡觉，到晚上，忽然叫说：“伾中风了。”第二天，就坐车回家不再出门。己丑日（二十二日），任命仓部郎中、判度支案陈谏为河中少尹；王伾、王叔文的一党到这时才除掉。

26. 癸巳日（二十六日），横海军节度使程怀信去世，任命他的儿子副使执恭为留后。

27. 乙未日（二十八日），皇帝下制书，以“累积的病没有康复，所有的军国政事，暂且令皇太子纯管理”。当时朝廷内外大家都痛恨王叔文党和他们的专横放肆，皇上也厌恶他们；俱文珍屡次启奏皇上请求令太子代理国事，皇上本来就对千头万绪的政事感到厌倦，就答应了。又任命太常卿杜黄裳为门下侍郎，左金吾大将军袁滋为中书侍郎，二人同为同平章事。俱文珍等人因为他们是旧臣，所以推荐任用他们。又任命郑珣瑜为吏部尚书，高郢为刑部尚书，一同免除了同平章事。太子在东朝堂接见百官，百官向他下拜道贺；太子悲伤地哭泣，不答礼。

八月，庚子日（初四），下制书“命令太子即皇帝位，朕称太上皇，制书、敕书称诰”。

辛丑日（初五），太上皇迁居兴庆宫，下诰命改年号为永贞，立良娣王氏为太上皇后。